

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»
Институт психолого-педагогического образования
Кафедра германской филологии

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ:
Зав. кафедрой ГФ
_____ Б.А. Ускова
«15» июня 2017г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Типология словообразовательных моделей искусственного языка в произведении Э. Берджесса «Заводной апельсин»

Исполнитель: Обучающаяся группы № ИА-403	Широкова Т.А. (Ф.И.О.)	(подпись)
Руководитель	Знаменская Т.А. к.ф.н., профессор (Ф.И.О., ученая степень, звание)	(подпись)
Нормоконтролер	Ускова Б.А. к.п.н., доцент (Ф.И.О., ученая степень, звание)	(подпись)

Екатеринбург 2017

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Искусственные языки: теоретический аспект	6
1.1. Описание и классификация искусственных языков	6
1.2. Международный искусственный язык и интерлингвистика.....	22
1.3. Искусственные языки в художественной литературе	25
Выводы к 1 главе	28
Глава 2. Словообразовательные модели современного английского языка.....	29
2.1. Способы словообразования в современном английском языке	30
2.2. Словообразование в авторских искусственных языках	37
Выводы ко 2 главе	43
Глава 3. Виды словообразования в языке надсат.....	45
3.1. Аффиксация	46
3.2. Усечение	48
3.3. Усечение + аффиксация	48
3.4. Словосложение	49
Выводы к 3 главе	52
Заключение	53
Список литературы	55
Приложение 1	59
Приложение 2	61

Введение

Вопрос о значимости искусственных языков в художественной литературе обозначился со всей очевидностью во многих национальных литературах XX века. Используемые писателями для решения различного рода задач искусственные или вымышленные языки отражают специфику эпохи и культуры той цивилизации, которую описывает автор. Они могут отражать специфику вымышленного мира, который создавался вокруг языка, как например, в сказочном эпосе Дж. Р. Р. Толкина («Хоббит», «Властелин колец»), могут вовлекать читателя в игровые отношения с текстом, как в произведении Э. Берджесса («Заводной апельсин») и В. Набокова («Под знаком незаконнорожденных») или же служить подтверждением для теории информации как у В. Гавела (пьеса «Меморандум»). При любых условиях введения в текст, искусственные языки занимают значительное, а порой лидирующее место в его поэтике.

С точки зрения рассмотрения лексико-морфологических особенностей искусственного языка интересен вопрос о способах словообразования, используемых в данном языке. Попытка анализа словообразовательных моделей искусственного языка позволяет судить об индивидуальном творческом стиле автора. Для современного языкознания проблема авторского идиостиля является одновременно и традиционной и актуальной.

Объектом нашей работы является вымышленный язык Э. Берджесса в романе «Заводной апельсин».

Предмет работы – словообразовательные модели искусственного языка Э. Берджесса в романе «Заводной апельсин».

Актуальность темы данного исследования выражена в изучении и классификации словообразовательных моделей авторского языка Э. Берджесса, что вносит определенный вклад в решение общих проблем современной лексикологии и в исследование авторского стиля Э. Берджесса в частности, творчество

которого способствует созданию всесторонней характеристики английской постмодернистской лингвокультуры.

Цель исследования – определить, какие способы словообразования существуют в авторском языке, и какие словообразовательные модели являются более или менее продуктивными у данного автора.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить теоретическую сторону таких аспектов, как «искусственный язык», «интерлингвистика» и «международный искусственный язык»;
2. Описать искусственные языки, используемые в художественной литературе;
3. Изучить теоретический аспект понятия «словообразование»;
4. Описать наиболее продуктивные способы словообразования в современном английском языке;
5. Определить, используемые Э. Берджессом словообразовательные модели на материале искусственного языка в романе «Заводной апельсин»;
6. Проанализировать продуктивность словообразовательных моделей.

Методологической основой для нашей работы служат труды выдающихся ученых. Актуальные вопросы интерлингвистики освещаются в работах таких лингвистов и филологов как С. Н. Кузнецов, М. И. Исаев, В. П. Григорьев, А. Д. Дуличенко и др. Освещая аспект понятия «словообразования», мы обращаемся к работам Ю. С. Маслова, Е. С. Кубряковой, А. Н. Елдышева, И. В. Арнольд и др. Проблема словообразования в искусственных языках не достаточно широко освещена в лингвистической литературе, но мы все же находим работы, направленные на изучение этого аспекта у таких авторов, как М. В. Окс, С. Г. Шишкина, П. С. Дронов, Л. И. Иванова и В. А. Михайлова.

В качестве основных методов исследования в работе были использованы следующие **методы**: изучение литературы по теме исследования, метод кон-

тент-анализа текста, метод структурного анализа, описательный метод, метод анализа и синтеза.

Теоретическая значимость заключается в том, что исследование дает материал для дальнейших теоретических обобщений, способствует разработке таких теоретических проблем, как влияние словообразовательных моделей естественных языков на модели искусственных языков, исследование значения использования вымышленных языков в художественных произведениях и т.д.

Практическая значимость состоит в возможности использования результатов работы в исследованиях способов словообразования искусственных языков других авторов.

Апробация материала о ключевых аспектах теоретического характера исследования была проведена на XV-й Международной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков» 13 апреля 2017 года на базе РГППУ, в качестве тезисов, опубликованных в сборнике научных трудов по материалам данной конференции.

Выпускная квалификационная работа состоит из трех глав. В первой главе мы рассматриваем теоретический аспект понятий «искусственный язык», «интерлингвистика» и «международный искусственный язык». Во второй главе для нас представляет интерес теоретический аспект понятия «словообразование» и «словообразовательные модели современного английского языка». В третьей, практической главе мы даем описание словообразовательных моделей искусственного языка Э. Берджесса, анализируя их продуктивность. Также к работе имеется приложение, включающее в себя список слов, использованных нами для анализа искусственного языка.

Глава 1. Искусственные языки: теоретический аспект

Всем известно предание о Вавилонской башне, когда люди, говорившие на одном языке, решили построить башню «высотой до самых небес» [Десницкий, 2012: <http://foma.ru/vavilonskaya-bashnya.html>]. Но Бог разгневался и смешал языки всех людей, они перестали понимать друг друга и не завершили начатое дело. Сейчас на Земле насчитывается около 6 тыс. различных языков, в число которых входят не только естественные языки (русский, английский, французский, китайский, норвежский), но и искусственные.

1.1. Описание и классификация искусственных языков

Прежде чем мы приступим к рассмотрению искусственных языков, для начала выясним: какой язык мы можем назвать естественным, а какой искусственным.

На сегодняшний день создано большое количество научных работ на тему определения понятия *естественный язык*. В своей работе мы приводим определение, данное С. Н. Кузнецовым, российским лингвистом, исследующим такой раздел языкознания, как интерлингвистика. По нашему мнению, определение Кузнецова кратко, но в то же время наиболее полно выражает суть данного понятия.

По Кузнецову [Кузнецов, 1991:205] *естественный язык* – это человеческий язык, возникший и развивающийся стихийным путем в процессе общения.

Практика применения естественного языка определяет его словарь и грамматические правила, поэтому они не всегда бывают формально зафиксированы [Волков, 1966:38].

Кузнецов выделяют следующие основные функции естественного языка [Кузнецов, 1991:187]:

- Коммуникативная;
- Констатирующая (сообщение о факте);
- Вопросительная (запрос о факте);
- Апеллятивная (побуждение к действию);
- Экспрессивная (выражение настроения и эмоций говорящего);
- Контактустанавливающая (создание и поддержание контакта между говорящими);
- Метаязыковая (толкование фатов о языке);
- Эстетическая (эстетическое воздействие на говорящего);
- Функция определения принадлежности к определенной группе людей (национальность, профессия, социальный слой и др.);
- Информационная;
- Познавательная;
- Эмоциональная.

Далее мы рассмотрим понятие *искусственный язык*, которое является одним из основных аспектов данной работы.

Такие филологи и лингвисты как Э. К. Дрезден [Дрезден, 1928: 186], Э. Сवादост [Свадост: <http://miresperanto.com/biblioteko/svadost.htm>], С. Н. Кузнецов [Кузнецов, 1991:35], И. В. Арнольд [Арнольд, 1986:118], А. Пиперски [Пиперски: <https://postnauka.ru/longreads/51238>] и др. рассматривают в своих работах, интересующую нас область – искусственные языки. У этих ученых, мы находим разные трактовки понятия *искусственный язык*. Складывая воедино все определения, данные этому понятию, мы получаем следующее обобщающее определение на сайте Википедия [<https://ru.wikipedia.org>]:

Искусственный язык или конланг (*conlang* от *constructed language* в англоязычной литературе) – специализированный язык, в котором лексика, фонетика и грамматика были специально разработаны для воплощения определённых целей. Именно *целенаправленность* отличает искусственные языки от естественных. На сегодняшний день существует уже более 1 тыс.

искусственно-созданных языков, и постоянно создаются новые [Король: http://www.deonline.ru/news/chem_iskusstvennyj_jazyk_polezen_v_nastojashhej_zhizni/2015-03-26-412].

Первые упоминания об искусственных языках ученые обнаруживают в трудах философов периода античности, например в «Кратиле» Платона [<https://ru.wikipedia.org>], реальные же проекты искусственных языков создаются гораздо позднее. Например, одним из первых конлангов стал язык *Lingua Ignota* (лат. «неизвестный язык»), описанный в 12 в. немецкой монахиней Хильдегардой Бингенской [<https://ru.wikipedia.org>]. Примерно с 17 века люди начали задумываться о создании универсальных языков. Причиной этому послужило желание облегчить человеческое общение на международном уровне, а достичь этого, используя имеющиеся естественные языки, было невозможно. Так были созданы такие языки, как *Логопандектесион* (1653 г.), *Сольресоль* (1817 г.), *Волапюк* (1879 г.), *Эсперанто* (1887 г.) и др.

Еще одной причиной создания искусственных языков, которая актуальна и по сей день, является потребность в создании в художественной литературе вымышленного мира с вымышленными созданиями, зачастую нечеловеческого происхождения, которым для общения требуется свой язык. К такому приему прибегает Дж. Р. Р. Толкин в своей известной трилогии «Властелин колец». Сегодня практически в каждом фильме или сериале жанра фэнтези, мы находим вымышленных авторами героев, говорящих на искусственно-созданном языке, например на *дотракийском языке* в сериале «Игра Престолов» или *клингонском языке* в сериале и одноименном фильме «Star Trek».

Помимо этого искусственными называют языки науки, которые обслуживающие определенную область научного познания, а также существуют искусственные языки, созданные для лингвистических экспериментов, например *логлан* для подтверждения гипотезы Сепира-Уорфа [Кузнецов: <http://tapemark.narod.ru/les/443b.html>].

Существуют множество мнений, касательно подразделения искусственных языков на виды. В частности, С. Н. Кузнецов [Кузнецов, 1991:221] выделяет следующие виды искусственных языков:

- Языки программирования и компьютерные языки – языки, с помощью которых происходит передача команд от человека к ЭВМ: *алгол* (Дж. Бэкус, П. Наур и др.) [<http://progopedia.ru/language/algol/>], *фортан* (Дж. Бэкус) и др.;
- Информационные языки – языки, используемые для переработки и сокращения текста в целях информационного поиска, такие как: *SQL* (Д. Чемберлин, Р. Бойс), языки обращений к поисковым системам Yandex или Google;
- Символические языки науки – языки, которые предназначаются для формализации отдельных областей знания, например: алгебраические формулы, химические или физические формулы т.д.;
- Международные (плановые) языки – языки, предлагаемые в качестве вспомогательного средства международного общения, такие как: *эсперанто* (Л. Заменгоф), *идо* (Л. Бофрон) и др.;
- Языки несуществующих народов – языки, созданные в беллетристических или эстетических целях автора, например: *квенья*, *сандарин* (Дж. Р. Р. Толкин). Более современными примерами могут послужить *клингонский язык* (М. Окранд) в фантастическом сериале «Star Trek», язык *На’ви* (П. Фроммер), созданный для фильма «Аватар» и др.

Исходя из данной классификации Кузнецова, можно сделать вывод, что искусственные языки, по сравнению с естественными выполняют ограниченный набор функций.

Вызывает интерес и вопрос о типологической классификации искусственных языков. И здесь, нам импонирует подход, предложенный С. Н. Кузнецовым в своей статье «К вопросу о типологической классификации международных искусственных языков» [Кузнецов, 1976:64]. Исходным классификационным признаком он признает соотношение международных искусственных языков (МИЯ) с естественными языками (ЕС) в плане выражения. Ссылаясь на

труды Л. Кутюра и Л. Ло [Couturat, Leau, 1907:274], Кузнецов выделяет следующие классы МИЯ:

- *Апостериорные языки (языки апостериори)* – международные искусственные языки, созданные на основе и из материала этнических (естественных) языков; различаются большей или меньшей зависимостью от языков-источников. Примером могут послужить бейсик-инглиш (Ч. Огдан), интерлингва (А. Гоуд), окциденталь (Эдгар де Валь) и др.

- *Априорные языки (языки априори)* – международные искусственные языки, словарный состав и грамматические элементы которых созданы по собственным правилам данного языка, на основе логических или эмпирических классификаций понятий. Например: сольресоль (Ж. Ф. Сюдр), логлан (Д. К. Браун) и др.

- *Смешанные языки* – международные искусственные языки, слова и словообразование которых частично заимствованы из этнических языков, частично созданы на основе искусственно придуманных слов и словообразовательных элементов. Например: волапюк (И. М. Шлейер), эсперанто (Л. М. Заменгоф) и др.

Далее рассмотрим некоторые примеры из трех классов искусственных языков по схеме: алфавит, графика, фонетика, лексика, грамматика.

Апостериорные языки

Окциденталь

Окциденталь или Интерлингве – международный искусственный язык, предложенный польским лингвистом Эдгаром де Валем в 1922 году; относится к классу апостериорных языков. На сегодняшний день окциденталь используют в ряде интернет-проектов, в частности на этом языке существует отдельная версия на сайте международной энциклопедии Википедия.

Алфавит

Используются все буквы латинского алфавита в их традиционном значении;

Графика

Слова греческого происхождения могут записываться как в исторической латинской транскрипции, так и фонетически, например: *physica, fysica* и *fisica*, *theosoph* и *teosof*.

Фонетика

Присутствует вариативность чтения некоторых букв и сочетаний, например: *c* и *g* перед передними гласными как [ц] и [ж] соответственно, *ch* как [ч] или [ш] перед гласными и [х] или [к] перед согласными и в словах греческого происхождения, *s* озвончается между гласными. Ударение падает на гласный перед последним согласным, при этом окончание множественного числа *-s* и окончание наречий *-men* не оказывают влияния на место ударения. Если ударение по основному правилу оказывается на суффиксах *-bil*, *-ic*, *-im*, *-ul*, то оно переносится на следующий слог с конца.

Лексика

Интернациональная лексика; заметно влияние французского языка; словообразование строится по образцу естественных языков, но одновременно регулируется правилом де Валя: при образовании глагольной основы – супина. От основы настоящего времени образуются слова с суффиксами *-(e)nt*, *-(e)ntie*, *-(e)ment*, *-(i)bil*, *-(i)da*, *-age*, от основы супина – с суффиксами *-ion*, *-or*, *-ori*, *-iv*, *-ura*. Это позволило включить в словарь окциденталя большое количество интернационализмов с указанными чередованиями основ: *varia-nte* «вариант» – *variat-ion* «вариация»; *pretend-ente* «претендент» – *pretens-ion* «претензия».

Грамматика

Существительные не имеют категории грамматического рода. Пол живых существ может выражаться с помощью конечного *-o* и *-a*: *cavall* «лошадь», *cavallo* «жеребец», *cavalla* «кобыла». Множественное число образуется постфиксом *-(e)s*, прилагательные и артикли (неопределённый *un*, определённый *li*) с существительными не согласуются. Различаются субъектная и объектная форма личных местоимений. Большинство грамматических значений выражается аналитически: для косвенных падежей существительных – предлоги,

для степеней сравнения прилагательных и наречий – показатели *plu/min(u)* (компаратив) и *max(im)/minim* (суперлятив), для глаголов – вспомогательные форманты: *va* + инфинитив = будущее время, *vell* + инфинитив = конъюнктив, *ha* + прошедшее время = перфект, *hat* + прошедшее время = плюсквамперфект, формы глагола *esser* + активное причастие = прогрессивная форма.

Пример теста:

Patre nor, qui es in li cieles, mey tui nó mine esser sanctificat, mey tui regia venir, mey tui vole esser fat, qualmen in li cieles talmen anc sur li terre. – Наш отец, сущий на небесах; Да святится имя Твое. Да придет Царствие Твое. Да будет воля Твоя; Как и в небе и на земле.

Глоса

Глоса – проект международного вспомогательного языка, созданный на основе искусственного языка – интерглосса. Его разработчиками выступили Рональд Кларк и Уэнди Эншби в 1972-1992 годах. Относится к классу апостериорных языков.

Глоса предназначен для использования представителями разных национальностей, обладающих разной культурой и говорящих на разных языках. С 1978 г. благотворительная организация GEO (Glosa Education Organisation) проводит обучение Глоса как второму языку в школах по всему миру.

Алфавит

В языке используется 26-буквенный латинский алфавит, исключая буквы *u* и *w*.

Графика

Слова записываются в исторической латинской транскрипции, например: *birota*, *urba*, *habe* и др. Орфография – фонетическая, то есть слова пишутся так, как читаются.

Фонетика

c всегда читается как [tʃ] (ч), *g* всегда обозначает [g] (г), *j* читается как [j] (й), *q* сочетание звуков [kw], *r* по возможности произносится как дрожащий (подобно русскому). Сочетание *sc* всегда дает [ʃ] (ш). Ударение падает на гласный перед последним согласным (то есть на последний слог в словах, оканчивающихся на согласный, и на предпоследний в словах, оканчивающихся на гласный).

Лексика

Лексика глоссы основывается на латинских и греческих корнях, вошедших в международное использование, например: *bio* – жизнь, *demo* – народ и др. В словарь так же включены некоторые другие латинизмы (*habe* – иметь), интернационализмы, восходящие к нелатинским источникам (*gasi* – газ, *kafe* – кафе) и собственные образования (*birota* – велосипед).

Грамматика

Глосса – это аналитический, почти изолирующий язык. В нем не используются окончания, суффиксы или приставки. Грамматические значения выражаются порядком слов в предложении и служебными словами.

Словообразование осуществляется при помощи словосложения или конверсии. Многие слова в глоссе могут выступать в качестве различных частей речи, насколько позволяет их значение (например, *difere* отличаться, отличающийся, отличие).

Порядок слов в глоссе жёсткий: подлежащее – сказуемое – косвенное дополнение – прямое дополнение.

Определение стоит, как правило, перед определяемым словом.

Существительные не имеют категории числа; единственность или множественность подчеркивается употреблением частиц: *u urba* – город, *plu urba* – города.

Для всех форм местоимений русского языка в глоссе имеется лишь одна форма: *mi* – это и личное «я» и все падежные формы (меня, мне, мной и т. д.), и

притяжательное «мой» (моя, моё, мои) и все падежные формы; *an* – он, его, него, о нём и т. д.

Глаголы не изменяются по числам, лицам или родам.

Время может быть указано при помощи частиц *pa* (прошедшее) и *fu* (будущее), настоящее время частицы не имеет: *Fe ki ad urba*. – Она идёт в город. *Fe pa ki ad urba*. – Она шла в город. *Fe fu ki ad urba*. – Она будет идти/пойдёт в город. И т.д.

Пример текста:

Na parenta in urani: na volu; ti nima gene revero, tu krati veni, e tu tende gene akti, eri geo homo in urani. – Наш отец, сущий на небесах; Да святится имя Твое; Да приидет Царствие Твое; Да будет воля Твоя, как на небе и на земле.

Априорные языки

Сольресоль

Сольресоль – международный априорный искусственный язык, созданный в 1817 году. Его создатель – француз Жан Франсуа Сюдра был тонким ценителем музыки и полагал, что она и есть тот самый универсальный язык. Не удивительно, что сольресоль основан на названии семи нот: до, ре, ми, фа, соль, ля, си. Проект Сюдра получил неоднократное одобрение как от различных комиссий Парижской академии наук, так и от его выдающихся современников, в их числе В. Гюго, Ламартин, А. Гумбольдт. Но после небольшого периода популярности, сольресоль уступил более успешным искусственным языкам, таким как волапук и эсперанто.

Алфавит

Все слова данного языка состоят из названий семи музыкальных нот в различных комбинациях.

Графика

Существует несколько способов записи в данном языке:

- Названиями нот,
- Названиями нот, но опуская гласные для краткости,

- Нотной записью на нотном стане,
- Первыми семью арабскими цифрами,
- Первыми семью буквами латинского алфавита,
- Знаками специальной стенографии сольресоль,
- Цветами радуги (цветными линиями на бумаге)

Фонетика

Речь можно так же воспроизводить несколькими способами:

- Произношением названий нот вслух (необходимо делать короткие паузы),
- Языком жестов глухонемых,
- Игрой на музыкальном инструменте,
- Пением,
- Жестами, повторяющими знаки стенографии сольресоль,
- Сигнальными флажками,
- И т.д.

Лексика

Всего в проекте языка предусматривалось 11733 слов [Jespersen, 1928: 115] (7 односложных, 49 двусложных, 336 трехсложных, 2268 четырехсложных и 9072 пятисложных): *я – доре, желание, желать – мифаля, язык – сольресоль* и др.

В языке отсутствуют синонимы и омонимы. Для образования антонимов используется инверсия, то есть «переворачивание» слова: *фаля – хороший, хорошо, ляфа – плохой, плохо*.

Грамматика

Существуют три рода – мужской, женский и средний; все неодушевленные или бесполое объекты имеют средний род, а у остальных род совпадает с полом. Язык является аналитическим, поэтому для образования степени сравнения прилагательных и наречий, отрицательный и вопросительных предложе-

ний, для спряжения глаголов по временам, наклонениям и залогам мы используем вспомогательные слова.

Пример текста:

Dofa sido silasila misisimi sol milalafa dosi sifalasal dosoldola misisimi la relafado midodosi do dosolsifa dore dofadofa la laesire lasi la soldore dorefasi lasol solsimisol la dofasolfa lasi domisol farefa mifasol dore ladomido misisolmi mimiresi la dodore domi sidomi redo misilala redo redodo re misolsolsi fasol fami solremisol dosoldola Ave Maria. – Она терялась уже столько раз в темноте одна, Я знаю, сколько стоит каждая потеря, никогда не думала, что Бог может быть так добр. Я нашла рай на Земле. Ты мой первый и единственный. И я слышу голос внутри себя, поющий – Аве Мария.

Клингонский язык

Клингонский язык (клингон) входит в число языков, созданных лингвистом Марком Окрандом специально для клингонов – одной из рас научно-фантастического телесериала «Звездный путь» (Star Trek). Данный язык имеет полноценную грамматику, синтаксис и словарь. При его создании использовались некоторые языки индейцев Северной Америки, а также санскрит. Данный язык относится к искусственным языкам априорного класса. Впервые клингонский язык прозвучал в 1979 году, и с тех пор приобрел множество поклонников. Считается, что данным языком владеет несколько сотен человек из разных стран мира. В 2004 году даже была открыта Википедия на клингонском языке. У поисковой системы Google есть страница на клингоне.

Алфавит

Используется латиница и клингоский алфавит.

Графика

Было разработано несколько систем клингонской письменности на основе черт тибетского письма, выбранного за преобладание острых углов: ཨ, ཉ, ཐ и т.д. Однако в настоящее время пользователи языка используют преимущественно английскую латиницу.

Фонетика

Этот язык особенно славится своей фонетикой. В нем два десятка согласных, среди которых есть очень редкие звуки, например tlh (глухое слитное произнесенное [тл]) и q (произносимое очень глубоко во рту [кх]).

Лексика

Лексический состав клингонского нельзя полностью сравнить ни с одним естественным языком: *vavnl'* – дедушка, *qapla* – успех, *pa'* – комната и др. В данном языке мы находим все основные части речи: существительное (*juh* – дом), глагол (*ghoj* – изучать), числительное (*wa'* – один), прилагательное, выраженное глаголом (*doy'* – уставший) и др.

Грамматика

В грамматике клингонского важную роль играют суффиксы, которые могут склеиваться в длинные цепочки по типу агглютинативных языков: *Vavnl'wl'tlhIH* – Это мой пол. *Bangwl' SoH* – Ты мой ребенок.

Пример текста:

Qapla'! DaH tlhIngan Hol mu'ghom'a' Dalegh. qawHaqvam chenmoHlu'DI' 'oHvaD wIqIpe'DIya ponglu'. 'ach jInmolvamvaD Saghbe'law' tlhIngan Hol, DIS 2005 'oH mevmoHlu'. 'ach DIS 2006 jar wa'maHcha'DIch Wikia jInmolDaq vIHta'. – Добро пожаловать! Энциклопедия Викия ранее располагалась на сайте Википедии. Представленная на искусственном языке Клингоне она считалась не подходящей для Фонда Викимедиа. Она была закрыта во время Викимании в 2005 году и в итоге была перенесена на этот сайт в 2006 году.

Смешанные языки

Эсперанто

Эсперанто – самый известный и распространенный из искусственно созданных языков. Эсперанто создавался как проект планового международного языка; является языком смешанного типа. Автором проекта стал варшавский врач и лингвист Людвиг Заменгоф в 1887 году. В настоящее время эсперанто активно используют, по разным оценкам, от нескольких десятков тысяч до нескольких миллионов человек. При этом считается, что для 500-1000 человек

данный язык – родной, то есть изучаемый с момента рождения. Обычно это дети от браков, где родители принадлежат к разным народам и используют эсперанто для внутрисемейного общения. На распространенность эсперанто указывает, среди прочего, тот факт, что объем Википедии на этом языке превышает 100 тысяч статей. А это больше, чем разделы на таких естественных языках как словацкий или корейский.

Алфавит

Алфавит построен на основе латинского, включает в себя 28 букв, которые соответствуют 28 звукам – пяти гласным, двум полугласным и 21 согласному.

Графика

Используются буквы латинского алфавита: A, B, C, Ĉ, D, E, F, G, Ĝ, H, Ĥ, I, J, Ĵ, K, L, M, N, O, P, R, S, Ŝ, T, U, Ŭ, V, Z.

Фонетика

Ударение в словах всегда падает на предпоследний слог. Каждой букве соответствует один звук; чтение буквы не зависит от положения в слове. Произношение некоторых букв следует запомнить, например: C (*co*) произносится, как русское *ц*: *centro*, *sceno* [сцэно], *caro* [цáро], J (*jo*) – как русское *й*: *jaguaro*, *jam*, Ĥ (*ĥo*) произносится, как русское *х*: *ĥameleono*, *ĥirurgo*, *ĥolero*.

Лексика

Большая часть словаря состоит из романских и германских корней, а также из интернационализмов латинского и греческого происхождения. Есть небольшое количество основ, заимствованных из славянских (русский и польский) языков или через их посредство.

Преимущественное большинство слов образовано путем аффиксации. Каждый аффикс имеет свое лексическое значение:

- *ek* – начало, мгновенность, однократность действия: *vidi* (видеть) – *ekvidi* (увидеть), *krii* (кричать) – *ekkrii* (вскрикнуть);

- *bo* – родство в результате брака: *patro* (отец) – *bo patro* (тесть, свекр), *patrino* (мать) – *bo patrino* (теща, свекровь);
- *mis* – ошибочность: *misinformi* (дезинформировать), *misa* (ошибочный), *mise* (неверно);
- и др.

Грамматика

В эсперанто 16 грамматических правил, не имеющих исключений. В данном языке отсутствует грамматический род, в нем всего два падежа – именительный и винительный, а значения остальных передаются при помощи предлогов. Все части речи имеют фиксированные окончания: -o у существительных, -a у прилагательных, -i у глаголов в неопределённой форме, -e – у производных наречий.

Глаголы могут спрягаться по временам в изъявительном наклонении: прошедшее (-is): *mi iris* «я шёл», настоящее (-as): *mi iras* «я иду», будущее (-os): *mi iros* «я буду идти, пойду».

Пример текста:

La aŭtoro de esperanto Lazary Ludovik Zamenhof en 1878 esan nel laste klaso de gimnazio endi et une projekto del lingo. Trastudan nel universiteto, Zamenhof dumplene sep yaros ad la yaro 1885 prosesari e sue lingo. Enden, nel yaro 1887 en Varshava aperi la unu manuelo sub la titolo "Internacia Lingvo de Doktoro Esperanto". La aŭtoro ne eldoni e manuelo sub sue nomo, bat sub la pseudonimo "D-ro Esperanto", s.e. "Kvele espera". Prezente la lingo same es namate segun eze pseudonimo. – Автор эсперанто, Лазарь Людовик Заменгоф, в 1878 будучи в последнем классе гимназии закончил первый проект языка. И учась в университете, Заменгоф на протяжении полных семи лет до 1885 года дорабатывал свой язык. Наконец, в 1887 в Варшаве появился первый учебник под заголовком «Международный язык Доктора Эсперанто». Автор издал учебник не под своим именем, а под псевдонимом «Д-р Эсперанто», т.е. «Тот кто надеется». Теперь и сам язык назван этим псевдонимом.

Нэо

Нэо – проект планового международного языка, разработанный Артуро Алфандари, дипломатом и лингвистом из Бельгии. Относится к классу смешанных языков. Впервые проект был представлен в 1937 году, но получил признание только в 1961 году, после публикации труда о языке. Через год было создано сообщество сторонников нэо – «Друзья Нэо», впоследствии основана «Академия Нео» для распространения языка. Но после смерти создателя, А. Алфандари в 1969 году эти организации прекратили свое существование.

Алфавит

В языке используются 26 знаков современного латинского алфавита.

Графика

Все буквы идентичны по написанию буквам латинской графики; допускается замена «q» – «kw», «x» – «ks» на письме.

Фонетика

Все буквы читаются так, как пишутся. Непроизносимые звуки отсутствуют. Комбинации «sh» – [ш], «zh» – [ж], «ts» – [ц] произносятся как в английском языке. Ударение зависит от того, на какую букву оканчивается слово.

Лексика

Словарный состав языка не так богат, если сравнивать его, например, со словарем эсперанто. Слова, как правило, состоят из одного - двух слогов. Все части речи образуются по своим определенным правилам:

- Все существительные имеют окончание -o, -os: *frato* (брат), *libro* (книга);
- Для указания женского рода используется окончание -in: *doktor*, *doktorin* (доктор, женщина доктор);
- Прилагательные имеют окончание -a и не согласуются в числе с существительным: *forta* (сильный);
- Наречие образуется с помощью окончания -e: *forte* (сильно) и т.д.

Грамматика

Наличие определенного и неопределенного артикля. Местоимения обладают грамматической категорией падежа; различают личные и притяжательные местоимения: *mi* (я), *te* (мне, меня), *ta* (мой).

Существует определенный порядок слов, который будет зависеть от множества факторов, например: если в одной фразе содержится два местоимения, указывающих направление и объект, то первым ставится местоимение направления: *mi te it vendar* (я тебе это продаю).

В нэо существует 91 словообразовательный аффикс. Степени сравнения, а их в языке пять, образуются так же путем добавления суффиксов:

1. *grana* (большой)
2. *granira* (больший)
3. *granega* (очень большой)
4. *granisima* (в высшей степени большой)
5. *lo granesta* (самый большой)

Пример текста:

Na Patro ki sar in cel, siu ta nam santat Venu ta regno. Siu fat la vol, absen in cel, as on ter. Na shakida pan ne diu oje. E ne pardonu na debos, as nos pardonar na deberos. E no ne induku in tentado, mo ne fridu da mal. – Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; Да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; Хлеб наш насущный дай нам на сей день; И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; И не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого.

Детально рассмотрев примеры искусственных языков каждого типа, мы можем сделать следующие *выводы*:

- Языки априорного типа преобладают на фоне апостериорных и смешанных языков;
- Априорный язык может быть записан латиницей, но чаще всего он обладает своим собственным алфавитом, не похожим на ни один из языков; апо-

стериторные и смешанные языки в основном строятся на латинском алфавите, допуская незначительные изменения в написании некоторых букв;

- Так как практически все эти языки (за исключением клингонского) претендовали на роль МИЯ, их фонетические системы достаточно просты: как пишем, так и читаем, но во всех классах мы находим небольшое количество исключений; большинство априорных языков обладают своей собственной фонетикой с вариативностью произношения;

- Лексический состав апостериорных и смешанных языков в основном состоит из интернационализмов, с возможностью развития словарного запаса за счет различных способов словообразования; в некоторых априорных языках мы находим ограниченный словарный запас (вплоть до ограничения определенным числом), слова, выдуманные создателем языка, множество неологизмов и окказионализмов;

- Грамматические значения могут выражаться как аналитически, так и синтетически вне зависимости от класса языка (мы находим все варианты в каждом классе), но в основном грамматическая система имеет строгие правила, исключения отсутствуют;

- Априорные языки в большинстве своем обслуживают сферу искусства: литературные и кинематографические произведения; апостериорные и смешанные языки могут претендовать на роль МИЯ.

1.2. Международный искусственный язык и интерлингвистика

Интерлингвистика – область языкознания, исследующая проблемы, возникающие в связи с созданием и функционированием международных искусственных языков [Жеребило, 2005:182] .

Истоки интерлингвистической мысли связаны с именами крупнейших философов – Ф. Бэкона, Р. Декарта, Я. Коменского, В. Лейбница и др. [Кузнецов: <http://tapemark.narod.ru/les/196a.html>]. Именно они обратили внимание на

необходимость создания единого языка для объединения мира. Идеей всеобщего языка специально занимался и Исаак Ньютон (1642-1727). Обнаружена рукопись ученого «О всеобщем языке», над проектом которого он работал еще, будучи студентом Кембриджского университета. В своем проекте Ньютон дал логическую классификацию понятий: звери и птицы, орудия труда и виды одежды, чувству и болезни и т.д. Эти и другие классы понятий обозначались определенными буквами. В составленном ученым словаре слова распределялись сообразно классификации понятий [Исаев,1991:57].

Однако рождение интерлингвистики традиционно связывают с именем О. Есперсена, который выступил в 1931 г. с работой «Новая наука: интерлингвистика». По Есперсену интерлингвистика представляет собой «отрасль языкознания, которая исследует структуру и основные понятия всех языков, имея целью установление норм для межъязыков» [23, 54 стр.], т.е. международных искусственных языков. Это определение предполагает сопоставительное изучение естественных языков и создание своего рода универсальной грамматики, которая должна послужить теоретической основой различных предложенных проектов. На этой платформе интерлингвистика фактически сближается с типологией и общим языкознанием. Не случайно интерлингвистические исследования, под руководством Э. Сепира, М. Сводеша, У. Коллинсона и др. по инициативе американской Ассоциации международного вспомогательного языка в 30-40-е годы XX века, фигурировали под общим названием «основания языка» [Кузнецов,1991:28].

Центральной проблемой теории интерлингвистики остается изучение искусственных языков, которые в случае получения практической реализации в общении называют «плановыми языками» [Кузнецов,1991:32].

Существенной опорой интерлингвистики является движение за внедрение в социум международного искусственного языка (МИЯ) [Дуличенко, 1987:37].

Международный язык (МЯ) – язык-посредник, систематически используемый в общении разноязычных народов. К числу МЯ относятся:

1) естественные (национальные или этнические) языки, получившие дополнительное употребление в качестве МЯ: латинский, английский, современные официальные языки ООН и др.;

2) искусственные языки, для которых такое употребление является основным: эсперанто, волапюк и др.;

3) контактные языки, которые возникли стихийным путем, подобно естественным, но не принадлежат какому-либо определенному народу или нации, как искусственные: пиджины, креольские языки и др.

Следует так же различать плановые международные языки (ПМЯ) – неспециализированные языки общего назначения, возникшие искусственным путем как вспомогательное средство исключительно для международного/ межкультурного общения [Кузнецов, 1991:211]. Говоря о сравнительно успешном ПМЯ, мы не можем не упомянуть эсперанто.

Эсперанто стал полноценным полифункциональным языком межэтнического и межкультурного общения. Это произошло благодаря некоторым преимуществам данного языка. Д. Бланке выделяет следующие преимущества эсперанто [Бланке: <http://miresperanto.com/esperantologio/blanke-projekty.htm>]:

- На стадии лингвопроектирования – открытость, незаконченность проекта (были сформулированы только наиболее общие правила, требующие проверки и уточнения, путем практического использования);

- Автономность, т.е. следование собственным правилам, а не слепое копирование моделей из языков-источников;

- Регулярность в сфере фонематики и словообразования;

- Возможность обогащения лексического состава как за счет собственных морфем. Так и путем заимствования из других языков в виде готовых блоков;

- Выбор романских языков для заимствования основной массы лексем, но отказ от абсолютного европоцентризма и ориентации на лингвистическую элиту;

- Фонологическая простота, допускающая в реальной речи огромное количество аллофонов, неизбежных вследствие постоянного давления родного языка на любого пользователя ПМЯ [Мельников, 2004: 439].

1.3. Искусственные языки в художественной литературе

Особый интерес для филологов представляют искусственные языки в художественной литературе. Этому аспекту будет посвящена основная часть нашего исследования.

Сегодня искусственные языки ни для кого не редкость: они обильно встречаются в литературе и кино. Язык, специально сконструированный для какого-либо художественного произведения так же именуют *артлангом* (сокращение *artlang* от англ. *artificial language* «искусственный язык»). Данное определение мы находим в работах нашего современника, кандидата филологических наук А. Пиперски [Пиперски: <https://postnauka.ru/longreads/51238>].

Авторы литературных произведений используют вымышленные языки для решения достаточно широкого и разнопланового спектра задач. Искусственный язык в своеобразной форме отражает особенности культуры и цивилизации, представленные в произведении. При любых условиях введения в текст художественного произведения, артланги занимают определенное, порой весьма значительное место.

К способу внедрения искусственного языка в текст литературного произведения в своем творчестве прибегали многие авторы [Петров, 2012: <http://elementy.ru/lib/431600>]. Самым известным примером послужат языки Дж. Р. Р. Толкина в ряде его художественных произведений («Хоббит», «Властелин Колец», «Сильмариллионе»): *квенья, синдарин, валарин, черное наречие* и др. Как писал сам автор в одном из своих писем, свои истории он писал для того, чтобы создать для этих языков, а не наоборот: «Для меня сначала возникает слово, а затем – история, связанная с ним» [Tolkien, 1981:219-220].

Еще одним примером такого вымышленного языка может служить язык *новояз*, описанный британским писателем Джорджем Оруэллом в своем антиутопическом романе «1984». Новояз – это язык тоталитарного общества, который становится средством уничтожения инакомыслия и всестороннего воздействия на личность [Шишкина, 2011:70]. Суть новояза – изменение лексико-семантического языкового пространства. На этом языке в вымышленном государстве Океания никто не говорит, но все его понимают, так как это официальный стиль газетных публикаций и заголовков, то есть, по сути, новый публицистический стиль.

К вымышленным языкам в своем творчестве прибегает и русский писатель Владимир Набоков в романе «Под знаком незаконнорожденных» («*Bend Sinister*»). Здесь он создает *курунианский язык*, трудность анализа которого состоит в том, что в произведении фигурируют четыре языка, а именно: английский, на котором ведется повествование, а так же еще три языка, использующиеся в вымышленной стране, где разворачивается действие романа. Они то и составляют курунианский язык. Если бы курунианский существовал на самом деле, его можно было бы назвать контактным языком на западногерманской (с верхне- и нижнемецкими элементами) основе с заимствованиями из славянских языков, а также современных французского и немецкого

Известен так же опыт чешского писателя и политического деятеля, Вацлава Гавела, который в 1965 году написал пьесу «Меморандум». Для своего произведения он разрабатывает искусственные языки: *хорукор* и *птидепе*. Назначение языка птидепе состоит в том, чтобы избежать любого недопонимания [Пиперски: <https://postnauka.ru/longreads/51238>]. В языке нет не только омонимов, но даже сколько-нибудь похожих слов, как например *posel* (посланник), *osel* (осел) в чешском. Главный принцип птидепе – 60-процентное различие слов: слово должно отличаться от другого слова той же длины хотя бы на 60%.

В языке хорукор, напротив, близкие понятия выражаются как можно более похожими словами: так *понедельник* – это *iloragar*, *вторник* – *ilorager*, *сре-*

да – iloragur, четверг – iloragir, пятница – ilorageur, суббота – ilaragoor, воскресенье – iloragor.

Создание хорукора и птидипе является неким подтверждением для эксперимента теории информации [Пиперски: <https://postnauka.ru/longreads/51238>], которая обращает внимание на избыточность естественного языка и пытается измерить ее количественно. Этим и занимался Клод Шеннон; его эксперименты показали, что носитель языка способен по предшествующему контексту восстановить 69% букв в тексте, а значит, в теории их можно отбросить. В птидипе избыточность куда больше 69%, а в хорукоре наоборот меньше. Поэтому в конце произведения герои отказываются от вымышленных языков и переходят вновь на свой родной язык.

Вымышленные языки мы находим еще у ряда авторов: Е. Замятин (роман «Мы»), Р. Хайнлайн («Бездна»), Э. Берджес («Заводной апельсин»). Рассмотрение искусственного языка Берджеса является ключевым аспектом данной работы. О нем мы поговорим детально в практической части нашего исследования.

Выводы к 1 главе

На сегодняшний день искусственные языки занимают важное место в лингвистике. Они выполняют множество задач: выступают в роли символических языков наук; служат языками информационных систем; выступают проектами для международного использования; служат стилистическим средством выражения авторского замысла в художественных произведениях; служат языками общения вымышленных героев в кинематографических и литературных произведениях.

Особое внимание лингвисты уделяют языкам, которые создаются для международного использования. Специальная наука, интерлингвистика занимается вопросом создания и функционирования международных искусственных языков (МИЯ). Такие языки отличаются простотой грамматических и фонетических систем, лексический состав образуют в основном интернационализмы – все это позволяет людям разных национальностей, и говорящих на самых различных языках, успешно и в сжатые сроки изучать МИЯ.

Интерес представляют искусственные языки, обсуживающие сферу искусства, которые иногда называют артлангами. Авторы произведений используют их для создания особых вымышленных миров с несуществующими в реальности персонажами, которые не могут говорить на естественном для людей языке. Некоторые артланги имеют сходство с этническими языками. Каждый отдельно взятый автор использует артланг для решения своих определенных задач: для введения читателя в некую игру (надсат в романе Э. Берджесса «Заводной Апельсин»), для навязывания определенной политической позиции с помощью языка (новояз в романе Дж. Оруэлла «1984») и др.

Глава 2. Словообразовательные модели современного английского языка

Поскольку целью работы является описание лексического состава искусственного языка (ИЯ) с точки зрения структуры слова, необходимо составить общее представление об основных моделях словообразования в современном английском языке, чтобы выявить специфику словообразования ИЯ, выбранного для анализа.

Для начала рассмотрим понятие «словообразование». Принимая во внимание множество определений понятия «словообразование», мы опираемся на определения, предложенные Ю. С. Масловым [Маслов, 1987:89]:

Словообразование – это постоянный процесс образования (деривации) производных слов (или дериватов) от однокоренных слов и установившееся в результате этого формально-смысловое соотношение между дериватом и его производящей базой: beauty – beautiful, space – spaceman и т.д

Словообразование – это раздел языкознания, изучающий словообразовательные отношения в языке (отношения формальной и смысловой производности слов). По-другому этот раздел называют дериватологией.

Объектом изучения словообразования является словообразовательная мотивированность слов – отнесение анализируемого слова к реально существующему словообразовательному ряду и определение последовательности словообразовательных процессов [Жеребило, 2005: 275].

Основной задачей словообразования является изучение формальных, семантических, генетических и других закономерностей и особенностей образования новых лексических единиц, которые возникают в процессе развития языка. Производство новых лексических единиц происходит по определенным словообразовательным моделям. Словообразовательные модели определяют структуру производных слов или служат образцом для создания новых словарных единиц [Кубрякова, 1978: 65]. Специфика каждого отдельного языка заключается в распространенности, продуктивности, одного и относительной непродуктивности другого способа словообразования. При этом одной из ключе-

вых проблем словообразования является проблема продуктивности модели или способа словообразования.

2.1. Способы словообразования в современном английском языке

В современном английском языке выделяют достаточное количество разных словообразовательных моделей. Что касается точного количества, то здесь мнения исследователей расходятся. Это можно объяснить тем, что различные модели словообразования постоянно меняют свою активность и на долгое время могут оказываться более или менее продуктивными. Так или иначе, общепризнанными и наиболее продуктивными способами словообразования, по мнению И. В. Арнольд [Арнольд, 1986:96], в английском языке являются:

- аффиксация;
- словосложение;
- конверсия;
- аббревиация.

Остальные словообразовательные модели, такие как чередование гласных, например, *men* от *man*; удвоение (*murmur*), а также такие способы как звукоподражание (*cuckoo*, *splash*) и рифмованный повтор, как с чередованием, так и без него, например (*tip-top*, *focus-rocus*), являются на сегодняшний день непродуктивными и второстепенными [Дубенец, 2002: 50].

Рассмотрим более подробно продуктивные словообразовательные модели в английском языке.

Аффиксация

Аффиксация – это способ словообразования, с помощью которого новые слова создаются путем присоединения словообразующих аффиксов, то есть, префиксов и суффиксов, к основам различных частей речи. Данные основы бывают производными и непроизводными. Производная основа делится на

морфемы, тогда как непроеводная основа морфологически не членима. Кроме того, проиеводная основа обязательно предполагает наличие в языке, на данном этапе его развития, соответствующей непроеводной основе, с которой она соотнесена морфологически и семантически [Маслов, 1987:148].

Как уже было сказано, аффиксация – это способ образования новых слов, осуществляемый путём присоединения различных словообразовательных аффиксов к основе слова. Аффиксы, при помощи которых в определенный период создается относительно много новообразований, называются продуктивными. В современном английском к наиболее продуктивным можно отнести следующие суффиксы:

- -ing (asking, heading, swimming) – образование отглагольных существительных, обозначающих процесс;
- -y (rainy, hungry, daily) – образование прилагательных от существительных, в значении признака соответствующего существительного;
- -ee (addressee, employee, payee) – образование существительных, обозначающих лицо, на которое направлено действие;
- -ist (communist, pianist, physicist) – образование существительных, обозначающих принадлежность к определенной профессии, научному или политическому направлению;
- -er (loader, sender, worker) – образование отглагольных существительных со значением исполнителя действия или инструмента, с помощью которого выполняется действие;
- -ette (kitchenette, roomette, usherette) – образование существительных с уменьшительным значением или со значением лиц женского рода, занимающихся общественной или политической деятельностью;
- -ed (circled, bearded, red-blooded) – образование сложных прилагательных, прилагательных со значением формы предмета, признака или обладания чего-либо;

- -ian (Russian, electrician, technician) – образование существительных и прилагательных со значением национальности, реже профессии;
- И др.

Наиболее продуктивные префиксы:

- un- (unknown, unpopular, unhappy) – образование прилагательных с отрицательным значением;
- inter- (international, interdependent, inter-city) – образование прилагательных со значением «между, внутри»;
- over- (overcharge, overpay, overestimate) – образование слов со значением «сверх, избыточно»;
- mis- (misspell, misunderstand, mislead) – образование слов со значением «неправильно, неверно»;
- re- (resell, re-export, restructuring) – образование слов со значением повтора, повторения действия;
- и другие.

Так же в английском языке встречаются модели суффиксально-префиксального словообразования, построенные по принципу присоединения к производящей основе и суффикса, и префикса, например: impossibility, unreadable.

Разные виды аффиксации имеют различную продуктивность в образовании частей речи: имена существительные и прилагательные чаще образуются посредством суффиксов, глаголы – посредством префиксов. Суффиксально-префиксальный способ словообразования более продуктивен в области глаголов и менее – в сфере имен, по мнению И. В. Арнольд [Арнольд, 1986:119].

В настоящее время в английском языке встречается большое количество как исконных, так и заимствованных из других языков аффиксов. Но в качестве словообразующих элементов в современном английском языке употребляются далеко не все эти аффиксы. Здесь обязательно стоит отметить, что аффиксы,

которые утратили свое значение, ставшие непродуктивными и воспринимающиеся лишь как примета той или иной части речи, перестают быть аффиксами как таковыми и лишь потенциально сохраняют свойство выделяемости.

Словосложение

Словосложение – это образование новых слов путём объединения двух и более основ. Результат процесса словосложения – сложные слова (lipstick, cowboy, jellyfish и др.)

Словосложение очень тесно связано с грамматикой, лексикой и фонетикой [Хрущева: <http://www.dissercat.com>]. Данная словообразовательная модель отражает специфику языка, так как помимо некоторых общих для многих языков черт словосложение обладает национальными, характерными только для данного языка, особенностями.

Согласно Мороховскому словосложение это, «во-первых, сложение обязательно таких слов, из которых, хотя бы одно является знаменательным, и, во-вторых, будем считать, что сложное слово представляет собой сочетание двух словообразовательных единиц» [Мороховский, 1994: 179].

Отличительной чертой английского словосложения является использование разнообразных продуктивных моделей, например:

- основа существительного + основа существительного (door-bell, birth-place, airman);
- основа прилагательного + основа существительного (heavy-weight, highway, to blackwash);
- основа существительного + основа прилагательного (knee-high, smoke-free)

Большинство лингвистов и филологов считают, что словосложение, на сегодняшний день, является одним из наиболее популярных способов развития словарного состава не только английского, но и многих других языков [Астафурова, Сухорукова, 2006: 183].

Конверсия

Конверсия – способ словообразования путём перехода слова из одной части речи в другую.

И. В. Зыкова, доктор филологических наук, различает следующие виды конверсии [Зыкова,2008:124]:

- вербализация (образование глаголов) – *to ape (v)* от *an ape (n)*;
- субстантивация (образование существительных) – *a private (n)* от *private (a)*;
- адъективация (образование прилагательных) – *down (a)* от *down (adv)*;
- адвербиализация (образование наречий) – *home (adv)* от *a home (n)*;

В работе « Происхождение и развитие конверсии в английском языке» М. Бизе описывает 10 типов-моделей конверсии:

1. существительное – глагол;
2. глагол – существительное;
3. прилагательное – существительное;
4. существительное – прилагательное;
5. наречие/междометие – существительное;
6. наречие – прилагательное;
7. глагол – прилагательное;
8. прилагательное/наречие/междометие – глагол;
9. глагол – наречие;
10. особый тип, включающий образование глагола от местоимений и числительных.

Самой распространенной и продуктивной, на сегодняшний день, является модель: существительное – глагол.

Примеры:

- The committee I *chair* opposes the move.
- They *parachuted* into safety.

- I want the man *shadowed*.

Второе по продуктивности место занимает модель: прилагательное – глагол.

Примеры:

- Clean – to clean;
- Brown – to brown;
- Slim – to slim.

Остальные модели не являются продуктивными, встречаются редко.

Конверсия весьма широко распространена в современном английском языке. Это может быть объяснено аналитическим характером грамматической системы языка.

Аббревиация

Аббревиация – способ словообразования, который состоит в усечении (сокращении) элементов слова или словосочетания и сложении этих сокращенных элементов.

Лингвист А. Н. Елдышев в своей работе «Мотивированность инициальных сокращений и методика их исследований» [Елдышев, 1984:12] предложил следующие параметры аббревиации:

1) тип исходной единицы (слово, словосочетание, набор слов); количество элементов в исходном наименовании; порядок их следования и его соответствие синтаксическим нормам;

2) тип результативного аббревиатурного знака (линейная протяженность "следов": инициал, слог, слово; количество сохраняемых в составе сокращения компонентов и их соответствие числу полных слов исходного словосочетания);

3) позиция, занимаемая компонентами аббревиатур в исходных для них словах – начальная, конечная, срединная, начальная и конечная;

4) фонетические и графические особенности оформления аббревиатур;

5) наличие в их составе элементов, отсутствовавших в структуре исходного слова или словосочетания (напр., аффикса);

6) способ соединения фрагментов слов в сложных аббревиатурах – примыкание, наложение, встраивание частей слов.

Названные параметры, легли в основу следующей структурной классификации сокращений, в которой Елдышев выделяет три основных структурных типа [Елдышев, 1984:12]:

1) слоговые сокращения, в состав которых входит часть или части только одного слова, не меньшие двухфонемного слога (crock от crocodile, тес от detective, specs от spectacles и др.);

2) сложнослоговые сокращения, в состав которых входят не только редуцированные части слов, по линейной протяженности не меньшие двухфонемного слога, но наряду с ними и полные слова (Interpol – International police, Oxbridge от Oxford + Cambridge, bisalo от bison + buffalo и др.);

3) инициальные сокращения, в состав которых обязательно входят начальные буквы/звуки (инициалы) слова или слов сокращаемого словосочетания (nylon – New York + London, RAND – Research and Development, MP – Member of Parliament и др.).

Не только в современном английском языке, но и в ряде европейских языков, аббревиация является одним из наиболее продуктивных способов словообразования. Сокращенные номинации используются как в устной речи, так и в письменных текстах. Аббревиатуры встречаются в названиях государств, политических партий, учреждений, в научной литературе, в средствах массовой информации и т.д.

2.2. Словообразование в авторских искусственных языках

Особенностью словообразования в искусственных языках является тот факт, что автор-создатель конланга может обходиться теми способами словообразования, которые имеются в языке, а может использовать совершенно новые способы, те которые он придумает сам. В связи с этим возникает потребность в классификации словообразовательных моделей авторских искусственных языков. Для того, чтобы дать представление об индивидуальных особенностях словообразования в каждом авторском языке, дадим небольшую характеристику двум ИЯ: новоязу Дж. Оруэлла в романе «1984» и куранианскому языку В. Набокова в его произведении «Под знаком незаконнорожденных».

Новояз

Лексика новояза поделена на 3 словаря: словарь повседневной жизни (The A vocabulary), словарь политических терминов (The B vocabulary), словарь научных терминов (The C vocabulary) [Оруэлл: http://orwell.ru/library/novels/1984/russian/ru_app].

А-словарь включает в себя слова из повседневной лексики, лишённые смысловых оттенков и обозначающие материальные объекты и физические действия. К ним относятся такие слова: gun, tree, house, dog и др. Здесь исключалась всякая двусмысленность и нюансировка; за каждым словом закреплялось одно четкое значение. Поэтому данный словарь не мог быть использован в художественной литературе, для политической или философской дискуссии.

В-словарь состоит из специально сконструированных политических слов, задачей которых служит не просто выражение идей «ангсоца» – «английского социализма» (общественный строй в романе «1984»), но и навязывание их человеку, употребляющему данные слова в своей речи. Все элементы этого словаря являются составными, то есть образуются путем сложения двух или более основ. При этом число слогов сокращается и сводится до минимума в целях краткости, благозвучия и искоренения возможных ассоциаций, вызываемых

словом. Слова данной группы создаются без какого-либо этимологического плана и могут состоять из любых частей речи, соединенных в любом порядке. Стоит отметить, что в этом словаре отсутствуют идеологически нейтральные слова, что делает его основой принципов англофашизма. К данной группе относятся слова *minipax* «искусственное осеменение», *minitruer* «министерство правды», *ficdep* «отдел литературы» и др.

C-словарь состоит в основном из научных и технических терминов, лишенных нежелательных значений. Немногие из этих терминов одновременно существовали в повседневной или в политической речи.

Здесь нам следует отметить две особенности в словообразовании новояза. Во-первых, в грамматике языка присутствует почти полная взаимозаменяемость частей речи. Например, существительное *knife*(нож) покрывало значение глагола *cut*(резать). Образование прилагательных происходит главным образом при помощи присоединения исконного суффикса *-ful* к существительному – глаголу, например, *speedful* (быстрый). В свою очередь, наречия создаются путем добавления суффикса *-wise* к тому же самому слову (*speedwise* (быстро) и т. д.). Таким образом, исчезает потребность во многих словах, например, слово *well* исчезает из языка и заменяется на *goodwise*. Также, любому слову можно было придать отрицательное значение, прибавив к нему префикс, например: *uncold* (теплый). Усиление значения достигается при помощи приставок *plus-* и *doubleplus-* (*pluscold* (очень холодный), *doublepluscold* (чрезвычайно холодный)).

Второй особенностью является регулярный характер грамматики. Исчезают все особенности в образовании множественного числа существительных и спряжении глаголов. Таким образом, прошедшее время глагола выражается исключительно добавлением суффикса *-ed* к основе (например, *stealed* вместо *stole*) и т. п., что устраняет все неправильные формы глаголов и саму традицию.

Лексический состав новояза можно классифицировать следующим образом [Orwell: <http://www.mtholyoke.edu/.../orwell46.htm>]:

1) искусственно созданные сложные слова, описывающие новые реалии: *blackwhite* (белочерный), *crimestop* (самостоп), *crimethinker* (мыслепреступник);

2) уже имеющиеся в языке слова и словосочетания, значение которых было изменено: *Big Brother*(старший брат), *twominute hate* (двухминутка ненависти), *free* (свободный).

В первой группе преобладают сложные слова, состоящие из двух основ, значение которых складывается из значений их элементов. Ведущим элементом, как правило, является второй, тогда как первый выполняет функцию определения по отношению к нему, например: *crimestop* – умение остановиться, не позволить себе совершить преступление, *doublethink* – умение верить в две противоположные идеи одновременно, *goodthink* – вера в непоколебимость устоев и принципов английского социализма, добродетельность. К данной группе слов следует отнести также элементы, созданные при помощи усечения и сложения основ: *chocorats* (от *Chocolate ration*) – «ежедневная норма шоколада», *ingsoc* – «английский социализм», *Miniluv* – «министерство любви», которое в действительности было самым страшным органом власти. Вторая группа, то есть слова с измененным значением, является не менее значимой частью лексики «новояза». В данной группе изменение или даже искажение значения слов зачастую происходит по принципу метонимии или метафоры. Примером метонимии может служить слово *resistance*, употребляемое в качестве названия революционной группы (таким образом, происходит перенос наименования с действия на субъект). Ярким примером метафоры является словосочетание *memory hole* в значении специального устройства, в котором уничтожались все возможные упоминания о неугодных государству людях и событиях. Однако основной принцип семантического сдвига в данной группе слов заключается в двух противоположных процессах, протекающих одновременно: с одной стороны, некоторые семы отсекаются, с другой стороны, слово приобретает новые. Следует отметить, что изначальное, «старое» значение слова исчезает из новояза полностью, что не характерно для таких системных переносов значения, как метафора или метонимия. Примером может служить наименование *Big Brother*, первоначальное значение которого – «старший брат», товарищ, служащий образцом для подражания. В романе «1984» *Big Brother* – лидер ав-

торитарного государства, организация с неограниченной властью, полностью контролирующая жизнь людей [Окс: <http://www.dissercat.com>].

Можно сделать вывод о том, что словарь новояза достаточно беден, к тому же он постоянно сокращается всеми рассмотренными ранее способами.

За многие годы этот вымышленный язык Джорджа Оруэлла очень сильно повлиял на литературное творчество других писателей и современные языковые тенденции. На сегодняшний день слово «новояз» как термин имеет множество значений. Это может быть и язык новой грамматики, и жаргон, и профессиональный язык, и новый искусственно созданный язык. Иными словами, все указанные языковые явления, присущие новоязу в романе-антиутопии «1984» нашли отражение в современной языковой ситуации [Иванова, Михайлова, 2013:77].

Куранианский язык

Действие «Под знаком незаконнорожденных» происходит в вымышленной стране Sinisterbad. Язык романа – английский, но так же встречаются русские, немецкие и особенно французские выражения, которые даются без перевода.

Т. Конли и С. Кейн предполагают, что Kuranian – контаминация названий Kurlandian «курляндский» и Ukrainian «украинский» [Conley, Cain, 2006:248]. Таким образом, в названии смешиваются этноним и прилагательное, обозначающее географическую принадлежность.

Во всех контекстах автор использует систему записи, выглядящую как практическая транскрипция с элементами транслитерации. Анализируя «куранианские» лексемы, мы можем лишь попытаться примерно восстановить значение авторского замысла (когда его не дает сам автор) или искать аналоги в живых языках. Особое внимание следует уделить тем языкам, которыми хорошо владел автор, а именно – русскому, английскому, французскому и немецкому.

Далее рассмотрим примеры «куранианских» слов и выражений [Дронов: http://www.ilingran.ru/library/sborniki/for_lang/2014_06/2.pdf].

Gospitalischa kruvka «больничная койка», kruv «ворон» (ср. также ассоциации с идиомой черный ворон). Суффикс -isch является явным немецким заимствованием. Судя по всему, слово произносится с взрывным звуком [g], что заставляет предположить русское влияние. Заметим, что придыхание [h] в примерах немецкого происхождения заменяется на [k] – см. ниже *mohen kern < meine Herrn*. Kruvka – возможно, искаж. рус. кровать. Kruv – можно предположить звукоподражание или аналогию с англ. *crow* «ворона». Происхождение от полностью совпадающих польск. *krówka* «коровка» и хорватск. диал. *kruv* «хлеб» (в литературном языке закреплена более архаичная форма *kruh*) представляется маловероятным.

Fahtung/fakhtung «бой» – суффикс отглагольного существительного -ung является явно германским и встречается как в древних (древнеанглийский, древневерхненемецкий), так и в современных (немецкий) языках. Корень *faht* (диал. *fakht*-) также имеет германское происхождение, ср. др.-англ. *feohtan* «сражаться», нем. *fechten* «фехтовать», нидерл. *vechten* «сражаться, бороться»).

Togliwn ochnat divodiv [the daily surprise of awakening] «ежедневное удивление от пробуждения» Togliwn – вероятно, «ежедневный». Ср. нем. *Tag, täglich*, идиш *tog* «день», *teglekh* «ежедневный». Следует обратить внимание на суффикс -liwn, близкий по форме к -iwn в предыдущем примере. Ochnat – видимо, искаженное «очи». Divodiv – ср. рус. диво дивное. С другой стороны, -iv может быть падежной флексией (ср. ниже *Donje te zankoriv*).

Radabarbára «красивая женщина во цвете лет». Можно предположить указание на греч. *βαρβára* «иноземка» и производные от него женские имена во многих европейских 24 языках, включая русский. Возможна связь с англ. *rhubarb*, фр. *rhubarbe* или ит. *rabarbo* «ревень», ср. *kapusta* в следующем примере.

Parlamint «парламент» – судя по транскрипции, является русским заимствованием. Zud «суд» – славянизм (следует отметить озвончение начального [s], сравнимое с германским влиянием; с другой стороны, можно предположить, что z обозначает аффрикату [ts]).

Sesamka «отмычка» – судя по всему, отсылка к «Тысяче и одной ночи» (сказка «Али-Баба и сорок разбойников»), ср. рус. Сезам, откройся, англ. Open sesame, фр. Sésame, ouvre-toi. Proshchevantze! «прощайте» – рус. прост. прощайте.

Pass the ball, Adamka «передай мяч, Адамка» – уменьшительно-ласкательные суффиксы в куранианском имеют явно славянское происхождение (см. kwazinka, sesamka).

knakerbrod – искаж. нем. Knäckerbrot «хлебец» с аллюзией на русский германизм бутерброд.

Mirokonzepsia – искаж. рус. мироконцепция (название философской работы главного героя).

Таким образом, у Оруэлла мы находим типичные для современного английского языка словообразовательные модели: аффиксация, словосложение, конверсия, неологизмы и др. У Набокова же большинство слов искусственного языка составляют заимствованные и искаженные лексемы из других языков: греческого, русского, немецкого и др.

Выводы ко 2 главе

Словообразование является важным аспектом в изучении любого языка, так как именно словообразование является показателем развития языка. В современном английском языке самыми продуктивными способами образования новых слов являются словосложение, конверсия, аббревиация и аффиксация, которые в свою очередь включают в себя ряд конкретных словообразовательных моделей.

В рассмотренных нами искусственных авторских языка Дж. Оруэлла и В. Набокова существует ряд словообразовательных моделей типичных для этих языков.

Оруэлл в новоязе придерживается тех способов словообразования, которые уже есть в английском языке: словосложение, конверсия, аффиксация и др. Наиболее типичными моделями для новояза являются:

- Сложение двух или более основ для искусственного создания слов, обозначающих новые реалии: *crimestop, blackwhite, minitruer, ficdep* и др.;
- Добавление к существительному или глаголу суффикса *-ful* для создания прилагательного: *speedful, diseaseful* и др.;
- Добавление к существительному или глаголу суффикса *-wise* для создания наречий: *speedwise, diseasewise* и др.;
- Добавление к любой части префикса *-un* для придания слову отрицательного значения: *uncold, ungood, unhot* и др.;
- Добавление к любой части речи префиксов *-plus* и *-doubleplus* для усиления значения: *pluscold, doubleplusgood* и др.;
- Добавление к инфинитиву глагола суффикса *-ed* для образования форм прошедшего времени: *stealed, dranked, runned* и др.

Набоков же, создавая куранианский язык, в большинстве случаев использует модифицированные заимствования из разных языков, придавая им свой особенный смысл. В этом языке каждое отдельно взятое слово будет образовано по своей уникальной модели:

- *Fahtung*: германский суффикс *-ung*; корень *faht* германского происхождения;
- *Parlamint*: русское заимствование, записанное с помощью транслитерации;
- *Knakerbrod*: искаженное немецкое *Knäckerbrot* с аллюзией на русское слово *бутерброд* германского происхождения.

Словообразовательные модели в искусственных языках не всегда отражают ситуацию, которая сложилась в естественном языке. Таким образом, словообразование в авторских искусственных языках будет основываться на тех моделях, которые будут самыми продуктивными для конкретного автора. Если создатель конланга не находит в существующих языках подходящей для себя модели, он создает новую, как В. Набоков.

Глава 3. Виды словообразования в языке надсат

Надсат, а именно так называется искусственный язык в романе, это арго, на котором общаются между собой британские подростки. Название «Nadsat» образовано в результате транслитерации русского суффикса числительных от «одиннадцати» до «девятнадцати». Это объясняется тем, что носителями языка были подростки (*nadsatyje*) – «тинейджеры» (*teenagers*, буквально «надцатилетние»; или сокращенно – «тины», *teens*) [Burgess, 2004:15].

Надсат представляет собой предметный, вещественный язык с подробно проработанной лексической системой [29]. В языке преобладают названия конкретных предметов, таких как люди, их внешняя и внутренняя характеристика; повседневные предметы и явления; названия частей тела человека; предметы гардероба; наименования денежных единиц; наименования наркотических средств; бранная лексика и др. В надсате практически отсутствуют абстрактные понятия.

Словарный состав надсата в большей степени представлен записанными латиницей и иногда искаженными русскими словами: *malchicks*, *voloss*, *sladky* и т.д.

Помимо русских слов, в авторском языке встречаются заимствованные и модифицированные слова из других языков, например *cravat* (от франц. *cravat* «галстук») или *shlaga* (от нем. *schlager* «сенсация») и др.

Заметную роль в романе играет лексика, взятая из одного из самых известных типов лондонского просторечия – кокни. В романе мы находим такие примеры: *cancer* «сигарета», *drencrom* «наркотик», *rozzes* «полицейские», *polly* «деньги» и т.д.

В диалогах героев мы часто встречаем устаревшую лексику английского языка, например: «*How art thou!*» – *Кого я вижу*, *as thou like sayest* – *как скажешь* и др.

Нельзя оставить без внимания и авторские окказионализмы, которые изобилуют в романе: *gulliver* «голова», *arry polly loggy* «извинения», *mewlers and mowlers* «коты и кошки» и др.

Несмотря на разнообразие стилистических и лексических приемов, используемых Берджессом в своем романе, нас интересует именно употребление окказионализмов, созданных по типам словообразовательных моделей современного английского языка. Далее приведем классификацию этих словообразовательных моделей [Burgess, 2004: 280].

При создании надсата Э. Берджесс придерживался транслитерационного принципа передачи русских слов с помощью латинского алфавита. Все лексические единицы, которые мы будем рассматривать, являются результатом данного авторского эксперимента.

Мы не станем рассматривать транслитерацию как отдельный способ словообразования, так как в рассматриваемом нами языке, она является единственным графическим способом записи слов. Но стоит упомянуть, что в тексте романа встречается достаточно большое количество слов (124 слова), образованных только путем транслитерации: существительные – *britva* «бритва», *sootka* «сумка»; глаголы в форме инфинитива – *govoreet* «говорить», *zasnoot* «заснуть»; количественные числительные – *odin* «один», *tree* «три» и др. Эти слова могут изменяться согласно грамматическим правилам английского языка. Так, множественное число существительных Берджесс образует путем добавления суффиксов *-es*, *-s*: *pletchoes* «плечи», *devotchkas* «девочки»; временные формы глагола образуются путем аффиксации с добавлением вспомогательных слов: *(had) kupetted* «купил», *kupetting* «покупающая» и др.

3.1. Аффиксация

В первую очередь наше внимание привлекает аффиксальный способ словообразования, так как среди всех рассматриваемых нами лексических единиц

надсата, слова, образованные данным способом превалируют в своем количестве перед другими: мы насчитываем 47 слов, образованных путем аффиксации.

Берджесс использует аффиксацию, чтобы образовать:

1. Некоторые существительные:

- суффикс *-ness* – *skorriness* «скорость»;
- суффикс *-er* – *rooker* «рука»;
- суффикс *-y* – *jeezny* «жизнь»;
- суффикс *-ic* – *shlemmic* «шлем»;
- суффикс *-ies* – *domies* «дома»;
- суффикс *-ie* – *droogie* «дружок»;

2. Прилагательные и степени сравнения прилагательных:

- суффикс *-ish* – *appetitish* «аппетитный»;
- суффикс *-es* – *oddy knockies* «одинокий»;
- суффикс *-ful* – *rookerful* «ручной»;
- суффикс *-y* (эквивалент русского окончания *-ый/-ий*) – *gloopy* «глупый»;
- суффикс *-est* и усечение слова – *the bolshiest* «самый большой» (превосходная степень прилагательного);

3. Формы глаголов:

- префикс *in-* – *untrussed* «разделся»;
- суффикс *-ing* + существительное – *smocking* «смять»;

Здесь мы можем сделать первый вывод о том, что аффиксация является очень продуктивным способом словообразования. С помощью аффиксации автор не только образует новые части речи от уже имеющихся, но так же в небольшом количестве и грамматические категории (степени сравнения прилагательных, времени, числа).

3.2. Усечение

Данный способ интересен тем, что он является продуктивным в большей мере для русского языка, нежели для английского: *кило* от *килограмм*, *метро* от *метрополитен* и т.д. В английском более продуктивным способом словообразования является аббревиация. Рассмотрим словообразовательные модели данного способа в искусственном языке Берджесса (8 слов):

1. усечение конечной части слова: *biblio* «библиотека», *voloss* «волосы», *zamechat* «замечательно» и др.;

2. усечение начальной части слова: *vesk* «человек», *sheena* «женщина» и др.;

Усечение по сравнению с аффиксацией является менее продуктивным (8 слов), но между тем, играет значительную роль в создании языка.

3.3. Усечение + аффиксация

Стоит отметить тенденцию автора к совмещению разных способов словообразования в одном слове, например:

1. усечение конечной части слова + аффиксация: *dobby* «добрый» (суффикс -y), *plennies* «пленники» (суффикс -ies) и др.;

2. усечение начальной части слова + аффиксация: *sroogy* «испуганный» (суффикс -y);

Данный способ образования слов был использован для 47 лексических единиц, что делает его равным по продуктивности с аффиксацией.

3.4. Словосложение

В вымышленном языке романа «Заводной апельсин» мы находим немного слов, образованных путем сложения, но именно они представляют собой уникальные, порой окказиональные словообразовательные модели:

1. сложение двух английских основ, фонетически повторяющих русское слово, так называемая «игра слов»: *horrorshow* «хорошо»;

2. сложение начального морфа/осколка морфа первого компонента и конечного морфа/осколка морфа второго компонента: *Staja* от *State Jail* «государственная тюрьма»;

3. сложение транслитерированных русских морфем и английских морфем: *underveshches* «нижнее белье», *glazlids* «веки, глаза» и др.;

Данный словообразовательный способ является наименее продуктивным (мы выделяем 6 слов); для каждой модели обнаруживаются практически единичные способы ее употребления.

Для того, чтобы сделать вывод о продуктивности всех словообразовательных моделей, использованных Э. Берджессом, необходимо структурировать полученные данные в виде таблицы (таблица 3.1.). В языке надсат в романе «Заводной апельсин», нами были выделены всего 232 лексические единицы, 124 из которых образованы только путем транслитерации и поэтому не представляют для нас большого интереса; 108 слов образованы по особым словообразовательным моделям, которые мы подсчитали, проанализировали, определили процентное соотношение по сравнению с общим количеством слов, и эти данные представили в виде таблицы (таблица 3.1.):

Таблица 3.1. – Анализ словообразовательных моделей надсата в процентном соотношении

Способ словообразования	Словообразовательная модель	Количество слов	% от общего числа (108 слов)
Аффиксация	суффикс <i>-ness</i> для образования существительных	1	0,93%
	суффикс <i>-er</i> для образования существительных	7	6,48%
	суффикс <i>-у</i> для образования существительных и прилагательных	29	26,85%
	суффикс <i>-ic</i> для образования существительных	1	0,93%
	суффикс <i>-ies</i> для образования существительных	3	2,78%
	суффикс <i>-ie</i> для образования существительных	1	0,93%
	префикс <i>in-</i> для образования глаголов	1	0,93%
	суффикс <i>-ing</i> к основе существительного для образования глаголов	2	1,85%
	суффикс <i>-ful</i> для образования прилагательных	2	1,85%
	суффикс <i>-ish</i> для образования прилагательных	1	0,93%
	суффикс <i>-est</i> для образования прилагательных	1	0,93%
Усечение	усечение конечной части слова	11	10,19%
	усечение начальной части слова	2	1,85%
Усечение + аффиксация	усечение конечной части слова + аффиксация	39	36,11%
	усечение начальной части слова + аффиксация	3	2,78%
Словосложение	сложение двух английских основ, фонетически повторяющих русское слово	1	0,93%
	сложение начального морфа/осколка морфа первого компонента и конечного морфа/осколка морфа второго компонента	1	0,93%
	сложение транслитерированных русских морфем и английских морфем	4	3,7%

Проанализировав полученные данные, можно построить следующую иерархию продуктивности словообразовательных моделей надсата:

1. Самым продуктивным способом образования новых слов является *аффиксация* (45,39% от общего количества слов, образованных по словообразовательным моделям Берджесса). Самой продуктивной словообразовательной моделью аффиксации является модель – добавление суффикс -у для образования существительных и прилагательных (26,85% от всех моделей).

2. Далее по продуктивности следует способ *усечение + аффиксация* (38,89% от общего числа моделей словообразования). Здесь самой распространенной моделью является модель – усечение конечной части слова + аффиксация (36,11% от всех моделей).

3. Менее продуктивным является способ *усечение* (12,04% от числа словообразовательных моделей Берджесса). Популярной моделью для этого способа является модель – усечение конечной части слова (10,19% от всех моделей).

4. И наименее продуктивным способом словообразования для надсата является *словосложение* (5,56% от общего числа моделей словообразования). Здесь так же выделим модель, с помощью которой образовано большинство слов – сложение транслитерированных русских морфем и английских морфем (3,7% от всех моделей).

Выводы к 3 главе

Автор романа «Заводной апельсин» создал новый искусственный язык – надсат, на котором общаются главные герои произведения. Надсат интересен тем, что представляет собой русские слова, записанные с помощью латинского алфавита и модифицированные автором с помощью способов словообразования, продуктивных для современного английского языка. Такой авторский эксперимент является уникальным; его анализ может быть использован при проведении анализа словообразовательных моделей других искусственных языков.

В ходе исследования было выявлено, что из трех способов образования слов: аффиксации, словосложения и усечения, самым продуктивным выступил способ аффиксации, менее продуктивным оказался способ словосложения.

Заключение

И в XVII веке и сегодня искусственные языки вызывают интерес у лингвистов всего мира. Ученые работают над проблемами интерлингвистики, рассматривая такие вопросы как, история возникновения искусственных языков, их классификация, роль и функции, область употребления и т.д.

Начиная с XIX столетия, когда успешная коммуникация в области международных отношений стала одной из важнейших задач человечества, искусственные языки создавались для выполнения роли языка международного общения. Языки, типа эсперанто обладают упрощенной грамматической и фонетической системой, поэтому их легко изучать представителям разных национальностей. В наше время искусственные языки в большей степени являются частью художественных литературных и кинематографических произведений. Там, где создаются вымышленные миры, с несуществующими в реальности героями, мы обязательно встречаемся с искусственными языками, будь то кино, литература, компьютерные игры и др. Искусственные языки становятся частью нашей культуры, поэтому мы не можем не изучать явления происходящие в них.

Изучение грамматического строя любого языка, будь то естественный или искусственный язык, дает нам понимание об особенностях структуры и тенденций к развитию данного языка. Именно поэтому изучение такого аспекта как словообразование в искусственных языках в целом и в авторском языке Э. Берджесса в частности, является ключевым в нашем исследовании.

Мы определили, что создавая искусственный язык (надсат), автор пользуется существующими в современном английском языке словообразовательными моделями, используя при это самые продуктивные модели. Но в то же время, он проводит уникальный языковой эксперимент, используя за основу не английские слова, а русские, но записанные латиницей. Этот эксперимент стано-

вится значительным препятствием для англоязычного читателя, не знакомого с русским языком. Использование русских корней для создания языка может быть объяснено тем, что автор побывал в Советском Союзе незадолго до написания романа.

В ходе исследования было выявлено 108 словообразовательных моделей, 45,39% которых приходится на аффиксальный способ словообразования, 38,89% на способ усечение + аффиксация, 12,04% на способ усечение и 5,56% на словосложение.

Полученные результаты могут быть использованы при дальнейшем анализе искусственного языка Э. Берджесса; так же приведенная нами классификация, может стать теоретической основой для анализа грамматического строя других авторских искусственных языков.

Список литературы

1. Свободная энциклопедия, Википедия [электронный ресурс]: URL: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 05.02.17).
2. Волков А.Г. Язык как система знаков. – М.: Изд. Московского университета, 1966. – 88 с.
3. Кузнецов С. Н. Краткий словарь интерлингвистических терминов. Проблемы международного вспомогательного языка. – М.: Наука, 1991. – 263 с. – С.171-228.
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – 4-е изд. испр. и доп. – Назрань: ООО Пилигримм, 2005. – 376 с.
5. Исаев М.И. Столетие планового вспомогательного языка эсперанто (идея, реализация, функционирование). Проблемы международного вспомогательного языка: сборник. – М.: Наука, 1991. – 118 с.
6. Кузнецов С. Н. Основные этапы становления интерлингвистической теории. Проблемы международного вспомогательного языка. – М.: Наука, 1991. – 263 с. – С.25-40.
7. Дуличенко А.Д. К истории и современному состоянию интерлингвистики. Плановые языки: Итоги и перспективы: Тез.докл.конф.по интерлингвистике. – Тарту: Тартуский государственный университет, 1987. – С.35-40.
8. Мельников А.С. Лингвокультурологические аспекты плановых международных языков (на фоне этнических). – Ростов-на-Дону: изд-во РГПУ, 2004. – 632 с.
9. Orwell G. Politics and the English language [электронный ресурс]: URL: <http://www.mtholyoke.edu/.../orwell46.htm> (дата обращения: 15.04.17).
10. Шишкина С.Г. Язык как инструмент социального воздействия: «Новояз» Джорджа Оруэлла// Известия высших учебных заведений. Серия: гуманитарные науки. – 2011. – №1. – С.69-72.

11. Окс М.В. Вымышленные языки в поэтике англоязычного романа XX века: на материале романов "1984" Дж. Оруэлла, "Заводной апельсин" Э. Берджесса, "Под знаком незаконнорожденных" и "Бледный огонь" В. Набокова [электронный ресурс]: URL: <http://www.dissercat.com> (дата обращения: 28.03.17).
12. Кубрякова Е.С. Части речи в ономасиологическом освещении. – М.: Наука, 1978. – 116 с.
13. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. – 272 с.
14. Дубенец Э.М. Лексикология современного английского языка. – М.: Глосса-Пресс, 2002. – 192 с.
15. Мороховский А.Н., Воробьева О.П. Стилистика английского языка. – Киев: Головное издательство издательского объединения «Вища школа», 1994. – 241 с.
16. Елдышев А. Н. Мотивированность инициальных сокращений и методика их исследований / А. Н. Елдышев – М.: МГПИИЯ, 1984. – С. 12.
17. Иванова Л. И., Михайлова В.А. «Новояз» Дж. Оруэлла в романе «1984» // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. – 2013. – № 9. – С.77.
18. Оруэлл Дж. Приложение к роману Дж. Оруэлла «1984», перевод с английского: 1988 Гольшев Виктор Петрович [электронный ресурс]: URL: http://orwell.ru/library/novels/1984/russian/ru_app (дата обращения: 15.04.17).
19. Conley, T., Cain S. Encyclopedia of Fictional and Fantastic Languages. – London: Greenwood Press, 2006. – 320 p.
20. Дронов П.С. Владимир Набоков как конлангер: опыт комментария к фразам на искусственном языке в романе «Под знаком незаконнорожденных» (Bend Sinister), Институт языкознания РАН [электронный ресурс]: URL: http://www.ilingran.ru/library/sborniki/for_lang/2014_06/2.pdf (дата обращения: 21.03.17)

21. Кузнецов С. Н. К вопросу о типологической классификации международных искусственных языков // Проблемы интерлингвистики: Типология и эволюция международных искусственных языков / Отв. ред. М. И. Исаев. – М.: Наука, 1976. – 159 с. – С.60-78.
22. Jespersen O. An international language. – London: Allen & Unwin, 1928. – 196 p.
23. Пиперски А. Ч. Артланги: искусственные языки в литературе и в кино [электронный ресурс]: URL:<https://postnauka.ru/longreads/51238> (дата обращения: 25.04.17).
24. The Letters of J. R. R. Tolkien. – London: Allen & Unwin, 1981. – 480 p. – P.219-220.
25. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.
26. Хрущева О.А. Блендинг в системе словообразования [электронный ресурс]: URL: <http://www.dissercat.com> (дата обращения: 11.03.17).
27. Астафурова Т.Н., Сухорукова О.Н. Телескопия: новый способ словообразования // Вестник Волгоградского государственного университета. – 2006. – №2. – С.182-185.
28. Зыкова И.В. A Practical Course in English Lexicology: учебное пособие /. 3-е изд., стер. – М.: Изд. центр «Академия», 2008. – 288 с.
29. Белкина И.В., Мазурина Е.Ю. Выразительные средства индивидуально-авторского языка Э.Берджесса. // Язык и культура. – 2014. – №13. – С.36-40.
30. Burgess A. A clockwork orange. – Санкт-Петербург: КАРО, 2004. – 285 с.
31. Дрезден Э.К. За всеобщим языком: три века исканий. – М.: Госиздат, 1928. – 269 с.
32. Сवादост Э. Как возникнет всеобщий язык? [электронный ресурс]: URL: <http://miresperanto.com/biblioteko/svadost.htm> (дата обращения: 12.02.17).

33. Couturat L., Leau L. Les nouvelles langues internationales. – Paris, 1907. – 374 p.
34. Петров А. Зачем люди придумывают языки? [Электронный ресурс]: // Популярная механика. – 2012. – №4. URL: <http://elementy.ru/lib/431600> (дата обращения: 8.02.17).
35. Десницкий А. Вавилонская башня. [Электронный ресурс]. – 2012. URL: <http://foma.ru/vavilonskaya-bashnya.html> (дата обращения: 21.03.17).
36. Король С. Чем искусственный язык полезен в настоящей жизни? [Электронный ресурс]: URL: http://www.de-online.ru/news/chem_iskusstvennyj_jazyk_polezen_v_nastojashhej_zhizni/2015-03-26-412 (дата обращения: 15.05.17).
37. Кузнецов А.М. Лингвистический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]: URL: <http://tapemark.narod.ru/les/443b.html> (дата обращения: 12.03.17).
38. Энциклопедия языков программирования [Электронный ресурс]: URL: <http://progopedia.ru/language/algol/> (дата обращения: 19.03.17).
39. Кузнецов С.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]: URL: <http://tapemark.narod.ru/les/196a.html> (дата обращения: 12.03.17).
40. Бланке Д. Проекты плановых языков и плановый язык. [Электронный ресурс]: URL: <http://miresperanto.com/esperantologio/blanke-projekty.htm> (дата обращения: 13.04.17).

Приложение 1

Список используемых терминов

Естественный язык – это человеческий язык, возникший и развивающийся стихийным путем в процессе общения [Кузнецов, 1991: 201].

Искусственный язык или конланг (conlang от constructed language в англоязычной литературе) – специализированный язык, в котором лексика, фонетика и грамматика были специально разработаны для воплощения определённых целей [<https://ru.wikipedia.org>].

Апостериорные языки (языки апостериори) – международные искусственные языки, созданные на основе и из материала этнических (естественных) языков [Кузнецов, 1976:69].

Априорные языки (языки априори) – международные искусственные языки, словарный состав и грамматические элементы которого созданы по собственным правилам данного языка, на основе логических или эмпирических классификаций понятий [Кузнецов, 1976:69].

Смешанные языки – международные искусственные языки, слова и словообразование которых частично заимствованы из этнических языков, частично созданы на основе искусственно придуманных слов и словообразовательных элементов [Кузнецов, 1976:69].

Интерлингвистика – область языкознания, исследующая проблемы, возникающие в связи с созданием и функционированием международных искусственных языков [Жеребило, 2005:87]

Международный язык (МЯ) – язык-посредник, систематически используемый в общении разноязычных народов [Дуличенко, 1987:37].

Плановые международные языки (ПМЯ) – неспециализированные языки общего назначения, возникшие искусственным путем как вспомогательное средство исключительно для международного/ межкультурного общения [Кузнецов, 1991: 181].

Словообразование – это постоянный процесс образования (деривации) производных слов (или дериватов) от однокоренных слов и установившееся в результате этого формально - смысловое соотношение между дериватом и его производящей базой: beauty – beautiful, space – spaceman и т.д. [Маслов, 1987:128].

Аффиксация – это способ словообразования, с помощью которого новые слова создаются путем присоединения словообразующих аффиксов, то есть, префиксов и суффиксов, к основам различных частей речи [Арнольд, 1986:118].

Словосложение – это образование новых слов путём объединения двух и более основ [Арнольд, 1986:118].

Конверсия – способ словообразования путём перехода слова из одной части речи в другую [Арнольд, 1986:118].

Аббревиация – способ словообразования, который состоит в усечении (сокращении) элементов слова или словосочетания и сложении этих сокращенных элементов [Арнольд, 1986:118].

Приложение 2

Лексические единицы языка надсат из романа «Заводной апельсин»

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| 1. lewdies – люди, | 24. oozhasny – ужасный, |
| 2. zoobies – зубы, | 25. bolnoy – больной, |
| 3. shlemmics – шлемы, | 26. nadmenny – надменный, |
| 4. skorriness – скорость, | 27. sladky – сладкий, |
| 5. rabbiters – рабочие, | 28. molodoy – молодой, |
| 6. a rooker – рука, | 29. oddy knocky – одинокий, |
| 7. goober – губа, | 30. starry – старый, |
| 8. goobers – губы, | 31. shoomny – шумный, |
| 9. domy – дом, | 32. gloopy – глупый, |
| 10. droogy – друг, | 33. bezoomny – безумный, |
| 11. domies – дома, | 34. Russky – русский, |
| 12. dermott – дерьмо, | 35. bolshy – большой, |
| 13. nochy – ночь, | 36. nagoу – голый, |
| 14. krovvy – кровь, | 37. choodessny – чудесный, |
| 15. jeezny – жизнь, | 38. oomny – умный, |
| 16. radosty – радость, | 39. sammy – самый, |
| 17. droogie – дружок, | 40. dorogoy – дорогой, |
| 18. the bolshiest – самый
большой, | 41. appetitish – аппетитный, |
| 19. malenky – маленький, | 42. rookerful – ручной, |
| 20. polezny – полезный, | 43. rotful – ротовой, |
| 21. grahzny – грязный, | 44. untrussed – разделся, |
| 22. gromky – громкий, | 45. smecking – смеясь, |
| 23. merzky – мерзкий, | 46. tolchoking – толкаясь, |
| | 47. oddy knockies – одинокие, |

- 48.razdraz – раздражение,
49.deng – деньги,
50.rook – рука,
51.veck – мужчина,
52.cheena – женщина,
53.gloop – глупость,
54.biblio – библиотека,
55.voloss – волосы,
56.plennies – заключенные,
57.glazzies – глаза,
58.millicents – полицейские,
59.platties – одежда,
60.maskies – маски,
61.otchkies – очки,
62.bratties – братья,
63.stoolies – стулья,
64.bezoommies – безумные,
65.groodies – грудь,
66.skvatted – схватил,
67.are dratsing away – дрались,
68.smotting – смотря,
69.(had been) dratsing – дрались,
70.slooshied – услышал,
71.sloochatting – случаясь,
72.creching – крича,
73.creeched – закричал,
74.sloochatted – случилось,
75.viddying – смотря,
76.krowying – кровотока,
77.razrezed – разрезал,
78.goolied over – гулял вокруг,
79.viddied – увидел,
80.ponying – понимая,
81.chassos – часовые,
82.groody – грудь,
83.dobby – добрый,
84.zamechat – замечательно,
85.spoogy – испуганный,
86.vecks – мужчины,
87.cheenas – женщины,
88.was osooshing – осушал,
89.rabitted – отработал,
90.slooshying – слушая,
91.rabbiting – работая,
92.cheesting – прочищая,
93.vonny – вонючий,
94.droogy – друг,
95.poogly – пугливый,
96.viddy – видеть,
97.pony – понимать,
98.slooshy – слушать,
99.to razrez – разрезать,
100.cheest – чистить,
101.to vred – вредить,
102.to creech – кричать,

103. horrorshow – хорошо,
104. Staja – гос.тюрьма,
105. nadsat-talk – сленг подростков,
ков,
106. underveshches – нижнее белье,
лье,
107. under-veck – человек, низкого соц. статуса,
108. glazlids – веки,
109. droogs – друзья,
110. veshches – вещи,
111. pletchoes – плечи,
112. devotchkas – девушки,
113. malchicks – парни,
114. slovos – слова,
115. shooms – шум,
116. baboochkas – бабушки,
117. carmans – карманы,
118. keeshkas – кишки,
119. grouppas – группы,
120. shaikas – шайки,
121. nogas – ноги,
122. toofles – туфли,
123. razzes – разы,
124. rassoodocks – мозги,
125. kots – коты,
126. koshkas – кошки,
127. scoteenas – скотины,
128. gorloes – горло,
129. golosses – голоса,
130. prestoornicks – преступники,
131. minootas – минуты,
132. oookas – глаза,
133. eemyas – имена,
134. sabogs – сапоги,
135. litsos – лица,
136. chellovecks – люди,
137. had spatted – проспал,
138. yeckated back – уехал назад
139. sobiratted – собрался,
140. skazatted – сказал,
141. peeting – пить,
142. interessovatted – интересовался,
143. crasting – красть,
144. govoreeted – говорил,
145. ittiied (into, up, in, upstairs, inside) – пошел (в,наверх,внутрь),
146. (had been) crasted – украл,
147. was privodeeted back – был приведен назад,
148. brosatteed – бросил,
149. nachinatted – начал,
150. (had) kupetted – купил,
151. kupetting – покупая,
152. ittities – идет,
153. ittying off (by, on, down) – идя (к, на, вниз),

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 154. ookadeeted – ушел, | 184. pischcha – пища, |
| 155. loveted – поймал, | 185. zheena – жена, |
| 156. mesto – мест, | 186. kashl – кашль, |
| 157. moloko – молоко, | 187. okno – окн, |
| 158. mozg – мозг, | 188. koshka – кошка, |
| 159. ptitsa – женщина, | 189. lomtick – ломтик, |
| 160. litso – лицо, | 190. spatchka – сон, |
| 161. kartoffe – картофель, | 191. knopka – кнопка, |
| 162. rot – рот, | 192. yahzick – язык, |
| 163. chelloveck – человек, | 193. gazetta – газета, |
| 164. Bog – Бог, | 194. shlapa – шляпа, |
| 165. goloss –голос, | 195. chai – чай, |
| 166. minoota – минута, | 196. chasha – чаша, |
| 167. pooshka – пушка, | 197. melodia – мелодия, |
| 168. collocoll – колокол, | 198. bitva – битва, |
| 169. ryahnitsa – пьяница, | 199. cal – кал, |
| 170. von – вонь, | 200. pletcho – плечо, |
| 171. cherooka – чепуха, | 201. lapa – лапа, |
| 172. smeck – смех, | 202. soomka – сумка, |
| 173. kleb – хлеб, | 203. schoom – шум, |
| 174. sabog – сапог, | 204. zvonock – звонок, |
| 175. brooko – брюхо, | 205. brat – брат, |
| 176. creech – крик, | 206. cantor – кантора, |
| 177. nosh – нож, | 207. zvoок – звук, |
| 178. britva – бритва, | 208. slovo – слово, |
| 179. plot – тело, | 209. raskazz – рассказ, |
| 180. Luna – Луна, | 210. raz – раз, |
| 181. noга – нога, | 211. podooshka – подушка, |
| 182. vino – вино, | 212. den – день, |
| 183. maslo – масло, | 213. shlem – шлем, |

214. cluve – клюв,
215. eegra – игра,
216. eemya – имя,
217. glazz – глаз,
218. carman – карман,
219. ooko – глаз,
220. peet – пить,
221. govoreet – говорить,
222. itty round (to, out) – идти
 вокруг,
223. crast – красть,
224. kopat – копать,
225. zasnoot – заснуть,
226. bugatty – пугать,
227. oobivat – убивать,
228. splosh – сплошь,
229. odin – один,
230. dva – два,
231. tree – три,
232. nadsat – подросток;